

VARIABLES FOR THE LITURGY OF THE PRESANCTIFIED GIFTS

Third Wednesday of the Great Fast March 31, 2021 (for April 1st)

Repose of our righteous mother Mary of Egypt

Lord, I have cried... (Tone 4) *See pages 13-14 in the bilingual service book*

10. Bring my soul out of prison, that I may praise thy name. Like the Prodigal, I recklessly squandered my father's riches. Lonely and destitute, I dwelt in a land of evil men. In my foolishness, I became like the senseless beasts, stripped of all divine grace. But now I have returned and cry to Thee, the compassionate and merciful Father: I have sinned, O God, but receive me in repentance, and have mercy on me!

أَخْرِجْ مِنْ الْحَبْسِ نَفْسِي لِي أَشْكُرَ اسْمَكَ. لما بددت إرث أبي مفرطاً غدوتُ مقفراً قاطناً في بلدة الأشرار، وبالبهيمة ضاهيت البهائم العديمة العقل، وتعرّيتُ من النعمة الإلهية، لذلك أعود هاتفاً أيها الأبّ الحنون الرؤوف قد خطئْتُ فاقبلني اللهمّ تائباً وارحمني.

9. For the righteous shall await for me, until thou recompense me. Like the Prodigal, I recklessly squandered my father's riches. Lonely and destitute, I dwelt in a land of evil men. In my foolishness, I became like the senseless beasts, stripped of all divine grace. But now I have returned and cry to Thee, the compassionate and merciful Father: I have sinned, O God, but receive me in repentance, and have mercy on me!

إيائي ينتظرُ الصديقونَ حتى تُجازيني. لما بددت إرث أبي مفرطاً غدوتُ مقفراً قاطناً في بلدة الأشرار، وبالبهيمة ضاهيت البهائم العديمة العقل، وتعرّيتُ من النعمة الإلهية، لذلك أعود هاتفاً أيها الأبّ الحنون الرؤوف قد خطئْتُ فاقبلني اللهمّ تائباً وارحمني.

8. Out of the depth have I cried unto thee, O Lord; Lord, hear my voice. O martyrs of the Lord, inspired sacrifices, perfect victims for God, sheep who know God and are known by Him, whose pasture cannot be trespassed by wolves, pray that we too may graze with you near peaceful waters.

من الأعماق صرختُ إليك يا ربّ، يا رب استمع صوتي. يا شهداء الربّ يا من قدّمتم لله كقربانين متنفّسة. ومحركات ناطقة وضحايا كاملة وعرفتم الله وعرفتم من الله. أيتها الخراف صيرتها غير مطروقة من الذئاب. تشفعوا بأن نرعى معكم ونحن أيضاً على ماء الراحة.

Tone 6

7. Let thine ears be attentive to the voice of my supplications. O Apostles, eyewitnesses of God, rays of light from the spiritual Sun: entreat Him to enlighten our souls and deliver us from the dark night of passions! Pray that we may see the day of salvation! By your prayers and intercessions, may our hearts, which the Evil One has wounded, be cleansed, so that, saved by faith, we may always honor you, who save the world by your wise preaching.

لنكنّ أذنّاك مُصغيتينِ إلى صوتِ تضرّعي. أيها الرسل معاينو الله اللذين ظهرتم أشعةً للشمس العقلية، اطلبوا الاستتارة لنفوسنا واعتقونا من ظلام الآلام الحالك، وتوسّلوا بنا أن نشاهد اليوم الخلاصي. وبطلباتكم وابتهالاتكم طهروا قلوبنا التي جرحها الشرير الغاش، حتى إذا نجونا نكرمك دائماً يا مخلصي العالم بالكرارة الكلية الحكمة.

6. If Thou, O Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Like the Prodigal, I wandered off into an evil land. I recklessly squandered the riches that Thou gavest me, and now I pine with hunger, starved of good deeds. Stripped of divine grace, I am clothed with the shame of sin. I have sinned, and yet I know Thy goodness: receive me as one of thy hired servants, O compassionate Christ, by the prayers of the Apostles, who loved Thee!

إن كنت للاثام راصداً يا ربّ، فمن يثبّت، فإن من عندك هو الاغتفار. لقد سافرتُ إلى بلد الشرور أنا الضال (الشاطر). وبطريقة رديّة بددتُ الغناء الذي وهبتي إياه أيها الأبّ المتحنن. وها أنذا أتضور جوعاً من أفعال الصلاح. وقد انتسحت خزي المعصية عارياً من النعمة الإلهية، واصرخ إليك هاتفاً: أخطأت وعرفت خيراتك. فاقبلني كأحد أجرائك أيها المسيح الرؤوف بطلبات رُسلك الذين أحبوك.

<p>5. Because of Thy name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. O Apostles of the Savior, lights of the world, its benefactors and saviors, like the heavens you tell the glory of God, adorned with stars of miracles and signs of healing. Fervently intercede before the Lord for us, that He may accept our prayers as incense, and make us worthy to behold and kiss the life-giving Cross with fear! As we venerate Thy Cross, O Savior, send down on us great mercy in Thy love for mankind!</p>	<p>من أجل إسمِكَ صَبَرْتُ لكَ يَا رَبِّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. يَا رُسُلَ الْمَخْلَصِ كَوَاكِبِ الْمَسْكُونَةِ وَمَخْلَصِيهَا وَالْمَحْسِنِينَ إِلَيْهَا وَالْمُذْيَعِينَ بِمَجْدِ اللَّهِ كَسْمَوَاتٍ. وَالْمَزْيِينِ بِنُجُومِ الْعَجَائِبِ وَأَيَاتِ الشِّفَاءِ. تَشْفَعُوا إِلَى الرَّبِّ مِنْ أَجْلِنا بِلَا مَلَلٍ. لَكِي يَقْبَلَ صَلَوَاتِنَا كَعَرَفِ زَكِيٍّ. وَيُوَهِّلُنَا أَنْ نَعَايِنَ الصَّلِيبَ الْحَامِلَ الْحَيَاةَ وَنَصَافِحَهُ بِوَرَعٍ وَاحْتِرَامٍ. الَّذِي بِالسُّجُودِ لَهُ نَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَخْلَصُ أَنْ تَهْبِنَا رَحْمَتَكَ بِمَا أَنْكَ مَحَبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p>For St. Mary of Egypt (Tone 6)</p>	
<p>4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Though thy body, which had been * defiled with reckless abandon, * hindered thee from vision of * the august and holy things * thou didst long to see, * yet did thy consciousness * and thy clear perception * of the deeds that thou hadst done before * graciously work a turn * in thee for the better, O godly-wise; * for when thou hadst looked on the pure * icon of the blest Mother of our God, * thou, on passing judgment * against thyself for all thy former sins, * didst freely worship the precious Wood, * Mary, who art praised of all.</p>	<p>4- من انفجارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصَّبْحِ فَلْيَتَكَلَّمْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ: إِنَّ امْتِدَادَ الْأَدْنَسِ الرَّجِسَةِ فِيمَا سَلَفَ، قَدْ كَانَ يَصُدُّكَ عَنْ أَنْ تَنْظُرِي الْأَشْيَاءَ الْمُقَدَّسَةَ. لَكِنَّ ضَمِيرَكَ الْمُتَأَلِّهِ الْعِزْمَ، وَشُعُورَكَ بِحَالَتِكَ، أَرْجَعَكَ عَنْهَا، وَقَادَكَ لِمَا هُوَ أَفْضَلُ. لِأَنَّكَ مُذْ وَجَّهْتَ بَصْرَكَ نَحْوَ فَتَاةِ اللَّهِ وَنَحْوَ أَيْقُونَتِهَا الْمُبَارَكَةِ، قَضَيْتَ عَلَى الزَّلَّاتِ، وَسَجَدْتَ لِلصَّلِيبِ الْمَكْرَمِ.</p>
<p>3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption and He will deliver Israel from all his iniquities. Though thy body, which had been * defiled with reckless abandon, * hindered thee from vision of * the august and holy things * thou didst long to see, * yet did thy consciousness * and thy clear perception * of the deeds that thou hadst done before * graciously work a turn * in thee for the better, O godly-wise; * for when thou hadst looked on the pure * icon of the blest Mother of our God, * thou, on passing judgment * against thyself for all thy former sins, * didst freely worship the precious Wood, * Mary, who art praised of all.</p>	<p>3- لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ: إِنَّ امْتِدَادَ الْأَدْنَسِ الرَّجِسَةِ فِيمَا سَلَفَ، قَدْ كَانَ يَصُدُّكَ عَنْ أَنْ تَنْظُرِي الْأَشْيَاءَ الْمُقَدَّسَةَ. لَكِنَّ ضَمِيرَكَ الْمُتَأَلِّهِ الْعِزْمَ، وَشُعُورَكَ بِحَالَتِكَ، أَرْجَعَكَ عَنْهَا، وَقَادَكَ لِمَا هُوَ أَفْضَلُ. لِأَنَّكَ مُذْ وَجَّهْتَ بَصْرَكَ نَحْوَ فَتَاةِ اللَّهِ وَنَحْوَ أَيْقُونَتِهَا الْمُبَارَكَةِ، قَضَيْتَ عَلَى الزَّلَّاتِ، وَسَجَدْتَ لِلصَّلِيبِ الْمَكْرَمِ.</p>
<p>2. Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples! Worshipping with joy of heart * the places hallowed by Christ God, * in thyself thou didst receive * a saving viaticum * for the virtues' path; * filled with zeal and good cheer, * thou didst run the good course; * and on crossing past the Jordan's streams, * thou dweltest eagerly * where the holy Baptist had lived before. * And by thy righteous way of life, * thou didst tame the passions ferocity, * godly-minded Mary, * our Mother ever-mem'orable in truth; * for thou hadst quelled with thine abstinence *all the tumults of the flesh.</p>	<p>سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ: لَقَدْ أَحْبَبْتَ الذَّهَبَ الْخَلَاصِيَّ لِلتَّوْبَةِ، وَالسُّجُودَ بِفَرَحٍ لِأَمَاكِنِ السَّيِّدِ الْمُقَدَّسَةِ، وَقَضَّيْتَ الْإِسْرَاعَ نَحْوَ الْمَنْهَجِ الْحَسَنِ. لِذَا ذَهَبْتَ فَعَبَّرْتَ مَجَارِيَ الْأُرْدُنِّ، وَقَطَّنْتَ فِي مَوْطِنِ الصَّابِغِ. وَبِالسِّيَرَةِ النُّسْكِيَّةِ قَدْ أَفْنَيْتِ وَحْشِيَّةَ الْأَلَامِ، مُلْطَفَةً وَتَبَاتِ الْجَسَدِ، مُكَافِحَةً بِقُوَّةِ أَيْتِنَا الْأُمَّ الدَّائِمَةَ الذِّكْرِ.</p>

<p>1. For His mercy is great toward us and the truth of the Lord endureth forever. Dwelling in the wilderness, * thou didst religiously blot out * from thy soul the images * of thy passions, and with all * virtues and travails, * didst inscribe in thy soul * that most Godlike image; * and thou shonest so exceedingly * that thou didst lightly walk * on the very waters with nimble step; * and thou wast lifted in the air * during thine entreaties and prayers to God. * All-glorious Mary, * as thou with boldness now dost stand before * the Savior Christ, do thou fervently * pray Him in our souls' behalf.</p>	<p>لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الدهر: لقد مَحَوْتِ يا مَرِيْمَ المَجِيْدَةَ في البَرِيَّةِ صُوْرَ الأَمَلِكِ، وَرَسَمْتِ فِيها تَمَثالَ الفُضائلِ ذاتِ الشَّكْلِ الإلهِيِّ، وبِذلكَ قَدْ تَلَأَلتِ مُشْرِقَةً وَأَنْتِ عابِرَةٌ، أَيُّها المَعْبُوطَةُ، على المِياهِ بأوْفَرِ رِشاقةٍ، وارْتَقَيْتِ لله بالصلاة. والآنَ بما أَنْكَ لَدَى المَسِيحِ ماثِلَةً، فَإِليه اضْرَعِي بِدالَّةٍ مِنْ أَجْلِ نَفوسِنا.</p>
<p>Theotokion from the Menaion (Tone 6)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Ready is that marriage feast * made for the Heavenly Bridegroom; * even now the heralds cry; * why, O darkened soul, dost thou * tarry willingly? * Truly thy garments are * all exceeding filthy * with licentious deeds and lewd desires; * how shalt thou enter in, * thou unhappy wretch? But before the end * come fall thou down and cry aloud * to the Ever-virgin with all thy heart: * Sprinkle me and cleanse me, * O pure one, with the hyssop of thy prayers; * vouchsafe that bride-chamber unto me, * so that I may magnify thee.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس: الآن وكلَّ آنٍ وإلى دهر الداهرين آمين: لَقَدْ أُعِدَّ عَرْسُ العروسِ السَّماويِّ، والدُّعاءُ ينادونَ بالدعوة. فَلِمَ تَتَّباطِئِينَ بِرِضاكَ واختيارِكَ أَيُّها النَفْسُ المَظْلَمَةُ؟ إِنَّ ثيابَكَ كُلَّها مُدَنَسَةٌ في الحَقِيقَةِ بالدعاوَةِ، فَكَيْفَ تَدْخُلِينَ إِليه يا شَقِيَّة؟ فَهَلُمِّي قَبْلَ النِّهايةِ وَخُرِّي لِلدائِمَةِ البَتولِيَّةِ ساجِدَةً، واصْرُخِي نحوها قائلةً: إِنصَحِينِي بِزوفى شِفاعاتِكَ يا نَقِيَّةً وطَهِّرِينِي، وأَهْلِينِي لِدُخولِ الخِدْرِ لِكِي أَعْظِمَكَ.</p>
<p>Old Testament Readings - See page 21 in the bilingual service book</p>	
<p>Priest or Deacon: Let us be attentive! Priest: Peace be to all! Priest or Deacon: Wisdom! Reader: The Prokeimenon in the 4th tone: I will trust in the mercy of God / forever and ever. (Ps 51/52:8) (verse) Why do you boast, O mighty man, of mischief done against the godly? (Ps 51/52:1) Priest: Wisdom! Reader: The Reading is from Genesis (7:6-9) Priest: Let us attend! Reader: Noah was six-hundred years old when the floodwaters came on the earth. And Noah and his sons and his wife and his sons' wives entered the ark to escape the waters of the flood. Pairs of clean and unclean animals, of birds and of all creatures that move along the ground, male and female, came to Noah and entered the ark, as God had commanded Noah.</p>	<p>الكاهن: إسْبِيْرَاسِ (المساء) القارئ: تَوَكَّلْتُ عَلَى رَحْمَةِ اللهِ إِلى الأَبَد. لماذا تفتخر بالشر أيها القوي؟ الكاهن: الحِكْمَةُ. القارئ: قراءة من سفر التكوين (7:6-9) الكاهن: لنصغ. القارئ: وَكَانَ نُوحٌ ابْنُ سِتِّ مِئَةِ سَنَةٍ. فَحَدَّثَ طُوفانُ المِاءِ على الأَرْضِ. فَدَخَلَ نُوحٌ وَبَنُوهُ وَأَمْراؤُهُ وَنِساءُ بَنِيهِ مَعَهُ إِلى التَّابوتِ. لِأَجْلِ ما الطُوفانِ. وَمِنَ الطُّيُورِ الطَّاهِرَةِ وَمِنَ الطُّيُورِ غَيرِ الطَّاهِرَةِ. وَمِنَ البَهايمِ الطَّاهِرَةِ وَمِنَ البَهايمِ غَيرِ الطَّاهِرَةِ. وَمِنَ الوُحُوشِ وَكُلِّ ما يَدْبُ على الأَرْضِ. اثْنينِ اثْنينِ دَخَلْتُ إِلى نُوحٍ إِلى التَّابوتِ ذَكَراً وَأُنْثى على نحو ما أَوْصى اللهُ نُوحاً.</p>

<p>Priest or Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Prokeimenon in the 4th tone: When the Lord turns back / the captivity of His people. Let Jacob rejoice and let Israel be glad (<i>Ps 13/14:7</i>) (<i>verse</i>) The fool says in his heart, “There is no God.” (<i>Ps 13/14:1</i>)</p>	<p>الكاهن: إِسْبِيرَاس (المساء) القارئ: إذا ما ردَّ الربُّ سبيَّ شعبيَّة. قال الجاهل في قلبه ليس بباله. أوامر (كَلْفُسُنْ) الكاهن: الحكمة لننتصب. نور المسيح مضيءٌ للجميع القارئ: قراءةٌ من سفرِ الأمثال</p>
--	---

Everyone kneels.

Priest or Deacon: Command!

Priest: Wisdom! Let us be attentive!

The Light of Christ illumines all!

Everyone may sit.

<p>Priest or Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading is from the Proverbs of Solomon (9:12-18)</p> <p>Priest: Let us attend!</p> <p>Reader: If you are wise, you are wise for yourself; if you scoff, you alone will bear it. A foolish woman is noisy; she is wanton and knows no shame. She sits at the door of her house, she takes a seat on the high places of the town, calling to those who pass by, who are going straight on their way, ‘Whoever is simple, let him turn in here!’ And to him who is without sense she says, ‘Stolen water is sweet, and bread eaten in secret is pleasant.’ But he does not know that the dead are there, that her guests are in the depths of the grave.</p>	<p>القارئ: قراءةٌ من سفرِ الأمثال الكاهن: لنصغ القارئ: يا بُنيَّ إِنْ كُنْتَ حَكِيمًا فَأَنْتَ حَكِيمٌ لِنَفْسِكَ وَإِنْ اسْتَهْزَأْتَ فَأَنْتَ وَحْدَكَ تَتَحَمَّلُ». الْمَرْأَةُ الْجَاهِلَةُ صَحَابَةٌ حَمَقَاءُ وَلَا تَدْرِي شَيْئًا فَتَقْعُدُ عِنْدَ بَابِ بَيْتِهَا عَلَى كُرْسِيِّ فِي أَعَالِي الْمَدِينَةِ لِتُتَادِيَ غَابِرِي السَّبِيلِ الْمُقْوَمِينَ طُرُقَهُمْ: «مَنْ هُوَ جَاهِلٌ فَلْيَمِلْ إِلَيَّ هُنَا». وَالنَّاقِصُ الْفَهْمِ يَقُولُ لَهُ: «الْمَيَاهُ الْمَسْرُوقَةُ حُلْوَةٌ وَخُبْزُ الْخُفْيَةِ لَذِيذٌ». وَلَا يَعْلَمُ أَنَّ الْأَخِيْلَةَ هُنَاكَ وَأَنَّ فِي أَعْمَاقِ الْهَآوِيَةِ ضَيُوفَهَا.</p>
--	--

During “*Let my prayer Arise*” — **Everyone Kneels.**

For the *Prayer of St. Ephraim*, please come out into the aisles for the **prostrations** which accompany the prayer.

During the *Entrance with the Presanctified Gifts*—**Everyone Kneels.**

When saying the *Lord’s Prayer* from Monday through Friday—**Everyone Kneels.**